

ДЕМО-ВЕРСИЯ · БЕСПЛАТНО

Exambooster

Английский язык: вступительное испытание в аспирантуру — пробный раздел

Один полный раздел подготовки из пособия вашей группы — посмотрите формат перед покупкой: разбор трудности, что именно услышит комиссия, пары «оригинал → типичный черновик → эталон» и план отработки. В полном пособии — 52 раздела подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем.

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

Аспирантура МГИМО · 5.6 Исторические науки

ПРОГРАММА

вступительное испытание по иностранному языку

5.6 ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ: ПЕРИОДИЗАЦИЯ, ИСТОЧНИКИ, ИСТОРИОГРАФИЯ



ПРОФИЛЬНАЯ ЛЕКСИКА: 5.6 ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ · РАЗДЕЛ T05 · ДЕМО

5.6 Исторические науки: периодизация, источники, историография

■ В чём трудность

- исторический текст держится на трёх пластах: периодизация (*Paleolithic, the Middle Ages*), источниковедение (*primary sources*) и термины-реалии — слова, которых в английском нет, потому что обозначаемое существовало только в русской или античной истории;
- периодизация проверяет не память о датах, а способность не спутать устойчивое название периода с похожим соседним;
- термины-реалии нельзя перевести — только передать транслитерацией с пояснением, и это отдельный навык, а не лексика.

■ Как это видит комиссия

- спутанная периодизация читается как непонимание текста в целом — это неточность содержания, а не формы;
- попытка перевести термин-реалию бытовым словом без транслитерации и пояснения — ошибка на уровне метода перевода, а не отдельного слова;
- отсутствие устойчивых оборотов источниковедения портит впечатление слабее — превращает готовую формулу в неуклюжий пересказ.

■ Термин → черновик → эталон

- *imperium* — «...the two senior posts which carried imperium, the legal right to command an army»;
- черновик: «...два высших поста, которые несли империю, законное право командовать армией»;

- эталон: «...два высших поста, дававших империй (imperium) — законное право командовать армией» — римский юридический термин властных полномочий магистрата, а не территориальное государство по созвучию с «empire».

■ Что запомнить

- выучить одну сквозную шкалу периодизации как цепочку, а не набор отдельных слов — тогда термин узнаётся по месту в цепочке;
- для терминов-реалий по теме своей диссертации держать наготове формулу «транслитерация + краткая экспликация»;
- прогнать список через упражнение на ложных друзьях: намеренно перевести неправильно и вслух объяснить ловушку.

■ РАЗБОР

■ 1. В чём трудность

Исторический текст на английском держится на трёх пластах лексики, которые редко встречаются за пределами специальности: периодизация (Paleolithic, the Middle Ages, Post-classical Era), словарь источниковедения (primary sources, chronicle, historical record) и термины-реалии — слова, которых в английском попросту нет, потому что обозначаемое существовало только в русской или античной истории (дружина, вотчина, отрок, imperium). Все три пласта опасны по-разному.

Периодизация выглядит как список дат, но проверяет не память, а способность узнать устойчивое английское название периода и не спутать его с похожим соседним: «Ancient History» — это не «Antiquity» и не «Prehistory», «Modern History» — не «Contemporary history», хотя по-русски оба тянет перевести как «современная история». Термины источниковедения (primary sources, chronological/geographical/topical classification) опасны тем, что похожи на общенаучную лексику и создают ложное чувство, что их не нужно заучивать отдельно — а раскладка источников на «written, said, physically preserved» встречается именно в устойчивой формулировке, и пересказ своими словами на экзамене прозвучит как неуверенность.

Термины-реалии — отдельная категория: их нельзя перевести, только передать транслитерацией с пояснением. Это всплывает в письменном переводе (текст о русской истории на английском почти гарантированно потребует расшифровать «druzhina» или «votchina», если абитуриент готовится по историографии Руси) и в устной беседе о теме диссертации, если тема связана с домонгольским периодом или сословной структурой.

■ 2. Чем это оборачивается на экзамене

Спутанная периодизация читается как непонимание текста: если в переводе «the Post-classical Era» превращается в «постклассическую эру» без пояснения, а сосед по абзацу — «the Early modern period» — переведён как «ранний современный период», комиссия решит, что абитуриент не различает исторические эпохи вообще, а не просто ошибся в термине. Это тяжелее, чем стилистическая шероховатость: неточность в датировке эпохи — это неточность в содержании текста, а не в форме.

С терминами-реалиями хуже: попытка перевести «otrok» как «a boy» или «дружину» как «a squad» без транслитерации и пояснения будет прочитана не как экономия времени, а как непонимание того, что термин безэквивалентен — это ошибка на уровне метода перевода, а не лексики. В реферировании на английском отсутствие устойчивых оборотов для источниковедения («primary sources include...», «historians classify information chronologically, geographically...») портит впечатление слабее — превращает готовую формулу в неуклюжий пересказ, но не читается как ошибка по существу.

■ 3. Разбор: примеры

Термин EN	Русское соответствие	Пояснение
Paleolithic	палеолит	древнейший период каменного века, до земледелия, ≈ до X тыс. до н.э.
Mesolithic	мезолит	средний каменный век, между палеолитом и неолитом
Neolithic	неолит	новокаменный век
B.C. / A.D.	до н.э. / н.э.	«Before Christ» / «Anno Domini»
BCE	до новой эры	светский аналог В.С.
the Middle Ages	Средние века	V–XV вв., между падением Западной Римской империи и Ренессансом; определение периода — по Смольяниной
the Post-classical Era	постклассическая эра [перевод составителя]	период между античностью и Новым временем, датировки плавают по континентам (A.D. 200–1500)
Modern History	новая история	эпоха после Средних веков
Contemporary History	новейшая история [перевод составителя]	события в пределах живой памяти, условно ~80 лет
Stone Age / Bronze Age	каменный век / бронзовый век	периодизация по орудиям труда
epoch / era / millennium	эпоха / эра / тысячелетие	базовые единицы периодизации
tribe / clan / hunter-gatherers	племя / род / охотники-собиратели [перевод составителя]	лексика первобытного общества; в источнике английский связный текст и отдельный русский список терминов упражнения не сопоставлены напрямую построено
nomads	кочевники [перевод составителя]	«members of a group of people who have no set home but move from place to place» — определение английское, из matching-упражнения без ключа с переводом
primary sources	первоисточники [перевод составителя]	«may include photographs, motion pictures, and audio and video recordings»
chronicle / chronicler	хроника, летопись / летописец	источниковедческая лексика
historian	историк	
historical record	исторический источник, свод сведений о прошлом [перевод составителя]	«all events that are remembered and preserved in some authentic form constitute the historical record»
	монарх / династия	государственная терминология

Термин EN	Русское соответствие	Пояснение
monarch / dynasty		
patrician / plebeian	патриций / плебей	сословия античного Рима
feudal lord / serf / vassal	феодал / крепостной / вассал	феодалная терминология
inquisition	инквизиция	
Candidate of historical sciences	кандидат исторических наук	стандартная формула учёной степени для беседы о своей специализации
Post-graduate student	аспирант	

Обманчивые термины.

Оригинал. «...the two senior posts which carried imperium, the legal right to command an army.»

Черновой перевод. «...два высших поста, которые несли империю, законное право командовать армией».

Эталон. «...два высших поста, дававших империй (imperium) — законное право командовать армией».

Что исправлено. «Imperium» — не «империя» (территориальное государство), а римский юридический термин, обозначающий властные полномочия магистрата. Это классическая ловушка формального сходства: слово переводится транслитерацией с пояснением, а не по созвучию с «empire».

Оригинал. RU-термин «отрок» в историческом тексте о Древней Руси.

Черновой перевод. «a boy» / «a teenager».

Эталон. «otrok» — транслитерация с пояснением «a low-ranking soldier in the army of a knyaz».

Что исправлено. «Отрок» в историческом контексте — не «мальчик», а низший чин дружины. Слово безэквивалентно: перевод по бытовому значению меняет смысл текста, а не просто огрубляет его.

Оригинал. «bourgeoisie».

Черновой перевод. «буржуазный» (по образцу спутанной пары в источнике корпуса, где одна словарная статья дала прилагательное вместо существительного).

Эталон. «буржуазия» — класс, а не признак.

Что исправлено. Часть речи у интернационализмов иногда расходится в русском и английском словообразовании; при переводе термина с абстрактным окончанием («-ie», «-u») нужно сверять, существительное перед вами или прилагательное, а не доверять созвучию.

■ 4. Что делать на подготовке

1. Выучить одну сквозную шкалу периодизации (Prehistory → Ancient → Post-classical/ Middle Ages → Early Modern → Modern → Contemporary) как цепочку, а не набор отдельных слов — тогда любой из терминов узнаётся по месту в цепочке, а не по звучанию.
2. Отдельно выписать 10–15 терминов-реалий по своей теме диссертации (если она касается допетровской Руси, античности или средневековой Европы) и держать наготове формулу «транслитерация + краткая экспликация» — именно эта конструкция ожидается на переводе.
3. Проверочный признак готовности: устно, без подготовки, дать определение любого из пяти базовых периодов (Middle Ages, Renaissance, Early modern period, Modern History, Contemporary History) одной фразой на английском — если формулировка соскальзывает в пересказ дат без структуры, раздел не отработан.
4. Прогнать список из таблицы через упражнение на ложных друзьях: намеренно перевести «imperium», «historic/historical», «bourgeoisie» неправильно и вслух объяснить, в чём ловушка — так ошибка запоминается прочнее, чем правильный вариант без контраста.
5. На устной части — заранее сформулировать по-английски, к какому периоду и по какому типу источников относится тема собственного исследования, используя лексику «primary/secondary sources», «chronological/topical classification»: это стандартный вопрос комиссии по специальности 5.6.

Что ещё есть в пособии

Вторая часть пособия — **тренажёр**: подлинные образцы экзаменационных заданий из программы вступительного испытания, с эталоном, разбором мест, где спотыкаются, и оценкой слабого варианта по критериям комиссии. Ниже — одно задание целиком, как образец.

Задание 33. Кризис вынужденной миграции в Юго-Восточной Азии

Формат: письменный перевод EN→RU, 900–1000 п. зн.

Группа специальностей: 5.6 «Исторические науки»

Источник текста: образец задания из программы вступительного испытания МГИМО, группа 5.6 «Исторические науки», письменная часть (programma-vstupitelnoe- ispytanie-inostrannyj-yazyk-aspirantura-2023.txt, строки 484–495). Фрагмент приведён целиком, без сокращений — это весь напечатанный в программе образец. Его объём — 896 печатных знаков (с пробелами, ws -m по исходному английскому тексту), что чуть ниже нижней границы заявленного диапазона 900–1000; расхождение — на стороне самой программы, текст не сокращался и не дополнялся.

Разделы пособия: P08 препозитивные атрибутивные цепочки, P13 термин и его русское соответствие, P16 аббревиатуры, названия организаций, реалии, P17 числа, даты, диапазоны

Текст

Historically, Southeast Asia is known for the so called boat people crisis in the aftermath of the Vietnam War between 1975 and mid 1995, when almost 800,000 Vietnamese fled their country by sea in fear of prosecution. Currently, Southeast Asia is experiencing its second major forced migration crisis with nearly one million Rohingya people who fled Myanmar in fear of an ongoing genocide committed by the Armed Forces of Myanmar. Thus far, we know little about the current state of refugees and internally displaced persons in Southeast Asia. There are only estimates available on the actual number of people that migrate involuntarily to or within the region. At the same time, Southeast Asia has one of the weakest protection frameworks for refugees and asylum seekers worldwide. Only Cambodia, the Philippines, and Timor-Leste have ratified the 1951 Refugee Convention and its 1967 protocol.

Как к нему подступиться

Текст держится на одной сквозной линии: старый вьетнамский кризис беженцев как фон, нынешний кризис рохинджа как предмет, и вывод о слабости региональной системы защиты. Все шесть предложений — это одна логическая цепочка, поэтому переставлять причину и следствие или менять «сейчас» на «тогда» нельзя: экзаменатор сверяет именно последовательность фактов, а не только словарь.

Главная трудность здесь не грамматика — залог и времена простые, — а термины международного права и работы с беженцами (asylum seekers, internally displaced persons, Refugee Convention) и точные числа с датами (800,000, 1975 and mid 1995, nearly one million, 1951, 1967). У обеих категорий на этом экзамене цена ошибки одинаковая: неверный термин или неверно понятая цифра меняют факт, а не просто портят стиль. Отдельно стоит словосочетание in fear of prosecution — по смыслу абзаца речь о преследованиях, от которых люди бегут морем, а не о

судебном преследовании как процедуре; переводить нужно по контексту, а не по словарному значению первого попавшегося слова.

Порядок работы: сначала выписать все числа, даты и собственные названия отдельно и свериться, что каждое понято однозначно (1951 Refugee Convention and its 1967 protocol — это конкретный юридический документ и протокол к нему, а не два разных события), затем разобрать атрибутивные цепочки (second major forced migration crisis, weakest protection frameworks for refugees and asylum seekers worldwide) с конца, и только потом собирать связный русский текст. На абзац такой плотности разумно закладывать больше времени, чем кажется на первый взгляд, — здесь мало слов, но почти каждое требует решения.

Эталон

Исторически Юго-Восточная Азия известна так называемым кризисом «людей в лодках» — следствием Вьетнамской войны, пришедшимся на период с 1975 года по середину 1995 года, когда почти 800 000 вьетнамцев бежали из страны морем, спасаясь от преследований. В настоящее время Юго-Восточная Азия переживает свой второй по масштабу кризис вынужденной миграции: почти миллион представителей народности рохинджа бежал из Мьянмы, опасаясь продолжающегося геноцида, который совершают вооружённые силы Мьянмы. До сих пор мы почти ничего не знаем о нынешнем положении беженцев и внутренне перемещённых лиц в Юго-Восточной Азии. Существуют лишь приблизительные оценки фактического числа людей, вынужденно мигрирующих в регион или внутри него. При этом Юго-Восточная Азия обладает одной из самых слабых в мире систем защиты беженцев и просителей убежища. Конвенцию о статусе беженцев 1951 года и Протокол к ней 1967 года ратифицировали только Камбоджа, Филиппины и Тимор-Лешти.

Разбор: где спотыкаются

Оригинал. *The so called boat people crisis in the aftermath of the Vietnam War.*

Типичный черновик. «Кризис так называемых людей на лодках после войны во Вьетнаме.»

Эталон. «...известна так называемым кризисом «людей в лодках» — следствием Вьетнамской войны...»

Что услышит комиссия. Boat people — устоявшееся историческое обозначение вьетнамских беженцев 1970–1990-х, а не свободное сочетание «люди на лодках»; перевод «по словам» не искажает факт, но выдаёт, что термин не опознан, и это слышно как неточность понимания источника. Отдельно in the aftermath of — не нейтральное «после», а «как следствие, в результате»: если это причинно-следственное значение потерять, предложение остаётся верным по фактам, но обедняет связь между войной и кризисом, которую задаёт сам оригинал.

Оригинал. *Its second major forced migration crisis.*

Типичный черновик. «Второй крупный кризис принудительной миграции.»

Эталон. «Второй по масштабу кризис вынужденной миграции.»

Что услышит комиссия. Атрибутивная цепочка разбирается с конца: crisis — вершина, forced migration — устойчивый термин «вынужденная миграция» (перемещение из-за обстоятельств — войны, преследований, катастроф), а не «принудительная миграция» (перемещение по прямому принуждению конкретного агента — например, депортация). Разница тонкая, но предметная: текст описывает людей, которые бежали сами, спасаясь, а не были кем-то насильно вывезены. Подмена термина здесь — не стилистическая шероховатость, а смещение сути описываемого явления.

Оригинал. *Refugees and internally displaced persons in Southeast Asia.*

Типичный черновик. «Беженцы и внутренне переселённые люди в Юго-Восточной Азии.»

Эталон. «...о нынешнем положении беженцев и внутренне перемещённых лиц в Юго-Восточной Азии...»

Что услышит комиссия. Internally displaced persons (IDP) — устоявшийся термин международного гуманитарного права с юридически значимым отличием от «беженца»: IDP не пересекает государственную границу, беженец — пересекает. Перевод «переселённые люди» не разрушает эту границу понятий сам по себе, но заменяет специальный термин бытовым оборотом там, где текст явно работает в регистре международного права — рядом стоят refugees, asylum seekers, Refugee Convention. Комиссия отличит владение терминологией специальности от перевода «на слух», даже если по факту искажения нет.

Оригинал. *Only Cambodia, the Philippines, and Timor-Leste have ratified the 1951 Refugee Convention and its 1967 protocol.*

Типичный черновик. «Только Камбоджа, Филиппины и Тимор Лесте ратифицировали конвенцию беженцев 1951 года и протокол 1967.»

Эталон. «Конвенцию о статусе беженцев 1951 года и Протокол к ней 1967 года ратифицировали только Камбоджа, Филиппины и Тимор-Лешти.»

Что услышит комиссия. Здесь сходится сразу три ловушки: официальное название документа («Конвенция о статусе беженцев», а не буквальная калька «конвенция беженцев»), связь двух документов через «протокол к ней» — это не отдельное соглашение, а дополнение к Конвенции 1951 года, — и написание топонима: «Тимор-Лешти» через дефис, официальное русское название государства, а не транслитерация по слуху «Тимор Лесте». Ошибка в названии международного документа читается комиссией не как описка, а как непонимание того, о каком именно институте идёт речь.

Оригинал. *Almost 800,000 Vietnamese fled ... between 1975 and mid 1995.*

Типичный черновик. «Более 800 000 вьетнамцев бежали ... между 1975 и 1995 годами.»

Эталон. «...пришедшимся на период с 1975 года по середину 1995 года, когда почти 800 000 вьетнамцев бежали из страны морем...»

Что услышит комиссия. Два самостоятельных числовых искажения в одном месте: almost («почти», то есть чуть меньше заявленного числа) не то же самое, что «более» (чуть больше) — направление ошибки меняет факт на противоположный, а не просто округляет его. И mid 1995 — это середина 1995 года, конкретная граница периода, а не просто «1995 год»: пропуск слова mid сужает точный временной диапазон оригинала до неточной годовой отметки. На письменном

переводе, где есть время сверить каждую цифру, обе ошибки читаются как невнимательность к тексту, а не как опечатка.

Как этот же ответ теряет оценку

Правдоподобный слабый вариант этого фрагмента мог бы выглядеть так: «Исторически Юго-Восточная Азия известна кризисом людей на лодках после войны во Вьетнаме, когда более 800 000 вьетнамцев бежали из страны морем, боясь уголовного преследования. Сейчас Юго-Восточная Азия переживает второй крупный кризис принудительной миграции — почти миллион людей рохинджа бежали из Мьянмы, боясь геноцида, который проводит армия Мьянмы. До сих пор мы мало знаем о текущем положении беженцев и внутренне переселённых людей в Юго-Восточной Азии. Есть только оценки реального числа людей которые мигрируют недобровольно в регион или внутри его. В то же время Юго-Восточная Азия имеет одну из самых слабых защитных рамок для беженцев и ищущих убежища в мире. Только Камбоджа, Филиппины и Тимор Лесте ратифицировали конвенцию беженцев 1951 года и протокол 1967.»

Разбор по официальным критериям: **искажения смысла** — три случая, ровно на верхней границе допустимого для «удовлетворительно». Первое — *in fear of prosecution* переведено как «боясь уголовного преследования»: в контексте бегства морем от военных последствий речь о преследованиях (гонениях), а не о судебной процедуре, и подмена меняет, от чего именно бежали люди. Второе — *almost 800,000* передано как «более 800 000»: направление приближения к числу заменено на противоположное. Третье — *its 1967 protocol* потеряно как самостоятельная связь: «протокол 1967» без указания, что это протокол именно к Конвенции 1951 года, читается как два отдельных упоминания, а не как одно дополненное соглашение.

Стилистические и грамматические погрешности — семь: калька «защитных рамок» вместо «системы защиты»; пропущенная запятая перед «которые» («людей которые мигрируют»); неверное окончание в «Тимор Лесте» (нет официального дефисного написания); «армия Мьянмы» вместо точного «вооружённые силы Мьянмы»; «принудительной миграции» вместо устоявшегося термина «вынужденная миграция»; «внутренне переселённых людей» вместо термина «внутренне перемещённые лица»; «ищущих убежища» вместо принятого «просителей убежища». Семь погрешностей при трёх искажениях смысла — по формулировке программы это всё ещё «удовлетворительно» (до девяти стилистических и грамматических ошибок при 2–3 случаях искажения смысла), но уже на самой границе: любое четвёртое искажение или превышение счёта грамматических ошибок переводит работу в «неудовлетворительно». До «хорошо» такой вариант не дотягивает в любом случае — критерий требует перевода без искажений смысла вообще, а здесь их три.

Словарь фрагмента

EN	RU	Чем ловушка
boat people	«люди в лодках»	устоявшееся историческое обозначение, не свободное сочетание
in the aftermath of	как следствие, в результате	не нейтральное «после», а причинно-следственная связь
forced migration	вынужденная миграция	не «принудительная миграция» — разные механизмы перемещения

EN	RU	Чем ловушка
internally displaced persons (IDP)	внутренне перемещённые лица	термин международного права; отличие от «беженца» — не пересекает границу
asylum seeker	проситель убежища	не «искатель убежища»; отдельный от «беженца» правовой статус
refugee	беженец	юридический термин с определением по Конвенции 1951 года
protection framework	система (механизм) защиты	не калька «защитная рамка»
Refugee Convention / protocol	Конвенция о статусе беженцев / Протокол к ней	устоявшееся название документа и связь с дополняющим его протоколом
in fear of prosecution	опасаясь преследований	по смыслу — «преследования», не «судебное преследование»; выбор по контексту, не по словарю
genocide	геноцид	интернационализм, но требует точного соответствия термину оригинала
Armed Forces of Myanmar	вооружённые силы Мьянмы	официальное название, не вольное «армия»
Timor-Leste	Тимор-Лешти	официальное русское написание через дефис, не транслитерация на слух

Что ещё есть в пособии

Третья часть — **гlossарий**: шесть тем про язык научной речи и по три темы на каждую из девяти областей. Английская единица взята из источника, а не из головы, и русское соответствие либо закреплено, либо объяснено, чем конкурирующие варианты различаются. Ниже — одна тема целиком.

H01. История: источники, периодизация, историография

Что сюда входит: язык исторического исследования — виды источников, работа с ними, периодизация, направления историографии, критика и датировка. Предметный слой политической истории — тема H02, общество и культура — H03.

Где встречается: во введении и историографическом обзоре любой исторической работы; в англоязычной традиции этот раздел обширнее, чем в русской.

Разделы пособия: T05 профильная лексика группы 5.6 «Исторические науки», T10 сквозная лексика науки, P16 аббревиатуры, названия организаций, имена собственные, R10 жанр статьи.

Ядро темы

English	Русский	На что смотреть
history	история	
historiography	историография	
historian	историк	
archive	архив	
records	документальные материалы	«archival records» — архивные материалы
chronicle	летопись, хроника	
annals	анналы, летописи	
charter	грамота; хартия	
deed	акт, грамота	
register	реестр, книга записей	
census	перепись	
inventory	опись	
correspondence	переписка	
memoir	мемуары, воспоминания	
diary	дневник	
testimony	свидетельство	
oral history	устная история	
artefact	артефакт, предмет материальной культуры	
excavation	раскопки	
inscription	надпись	
coinage	монетная чеканка	
provenance	происхождение (источника)	не «провенанс» в научном тексте, если есть русское
authenticity	подлинность	
forgery	подделка	
dating	датировка	
chronology	хронология	
periodisation	периодизация	
era, epoch	эра, эпоха	
age	век, эпоха	«the Bronze Age» — бронзовый век
century	век, столетие	

English	Русский	На что смотреть
ancient	древний, античный	
classical antiquity	классическая древность	
medieval	средневековый	
the Middle Ages	Средние века	
early modern	раннее Новое время	устоявшийся термин
modern history	новая история	не «современная история»
contemporary history	новейшая история	
the Renaissance	Возрождение, Ренессанс	
the Reformation	Реформация	
the Enlightenment	Просвещение	
the Industrial Revolution	промышленный переворот	
turning point	переломный момент	
continuity and change	преемственность и изменения	устойчивая пара историографии
causation	причинность	
long-term	долговременный	
legacy	наследие, последствия	
narrative	нарратив, повествование	
account	описание, изложение (событий)	не «счёт»
interpretation	интерпретация, трактовка	
revisionism	ревизионизм	
school	школа (научная)	«school of thought» — научная школа
social history	социальная история	
cultural history	история культуры	
intellectual history	интеллектуальная история	
local history	локальная история	
comparative	сравнительный	
world history	всемирная история	
collective memory	коллективная память	
commemoration	увековечение памяти	
eyewitness	очевидец	

Обороты, которые нужно знать наизусть

English	Русский
a thorough study of the annals	тщательное изучение летописей
the analysis of the chronicles	анализ летописей
rapid review of the written sources	беглый обзор письменных источников
the material brought together	собранный материал
there is a great deal of historical evidence	имеется большое количество исторических свидетельств
according to the chronicle	согласно летописи
in the reign of	в правление
dates from the	относится к (такому-то времени)
it is generally accepted that	принято считать, что
the evidence suggests that	источники позволяют предположить, что

English	Русский
the sources are silent on	источники об этом молчат
in the light of new evidence	в свете новых данных
the question has long interested	вопрос давно интересует

Ловушки этой темы

Primary source — исторический источник, а не «главный». Это документ или предмет, созданный в изучаемую эпоху; secondary source — работа исследователя о ней. Пара терминологическая, и перевод «первичный» / «вторичный источник» допустим, но в русской традиции первое чаще называется просто «источником», а второе — «литературой».

Modern и contemporary не совпадают с русским делением. Modern history — новая история (примерно с конца XV века), contemporary history — новейшая. Перевод modern как «современный» смещает период на четыреста лет, и это фактическая ошибка, а не оттенок.

Early modern — раннее Новое время. Устоявшийся термин русской историографии. Варианты «раннесовременный» и «ранний модерн» встречаются в переводах, но в научном тексте выглядят калькой.

Account — изложение, а не счёт. A contemporary account of the siege — «свидетельство современника об осаде». Слово частотно именно в этом значении, и словарь общего языка тянет в сторону бухгалтерии.

Annals и chronicle различаются жанрово. Анналы — погодные записи, хроника — связное повествование. В переводе русской «летописи» на английский чаще подходит chronicle; в обратную сторону нужен взгляд на источник, о котором идёт речь.

Даты и имена правителей — реалии. Henry VIII — Генрих VIII, Louis XIV — Людовик XIV: у монархов есть традиционные русские формы, отличные от транскрипции. Ошибка здесь заметна любому историку и относится к фактическим. Порядок работы с именами — раздел P16.

Как эта тема проверяется на экзамене

Историографический раздел — то место, где текст говорит о самом себе, и переводится он общенаучным слоём плюс этой темой. На экзамене он опасен тем, что перегружен именами и школами: пропустить или исказить название направления — значит показать, что предметная область не своя. Отдельно стоит выучить формулы работы с источником: они устойчивы, встречаются в каждой второй статье и переводятся готовыми русскими соответствиями.

Понравился формат? Заберите полное пособие

В полном издании «Английский язык: вступительное испытание в аспирантуру» — 52 раздела подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем в таком же формате + доступ в закрытый Telegram-канал, где каждый раздел — отдельный пост с навигацией.

Купить	magistratura.exambooster.ru/materialy
Telegram-канал	@mgimo_exambooster
Телефон	+7 (925) 886-41-35
E-mail	info@exambooster.ru

Цена — 8000 ₽, разовый платёж:
пособие в PDF + закрытый канал.

Дмитрий Санько — основатель Exambooster, выпускник МГИМО (МЭО, 2010) и Ryerson University, ex-преподаватель МГИМО. · ИП Санько Дмитрий Сергеевич, ИНН 772854182473.